



Delfino Hernández Hernández

“Kauitl iixayak/El rostro del tiempo”

p. 137-139

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 10 de diciembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XI

KAUITL IIXAYAK

EL ROSTRO DEL TIEMPO

DELFINO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

Delfino Hernández Hernández, maestro normalista, ha realizado investigaciones entre hablantes del norte de Veracruz, de donde es oriundo. Asistió durante algún tiempo al Seminario de Cultura Náhuatl que dirige el doctor Miguel León-Portilla. Con *Xochitlajtouani (El poeta)* obtuvo un premio en el Concurso Nacional de Cuento Náhuatl, convocado por el municipio de Hueyapan, Puebla.

Agradezco al maestro Delfino Hernández el haberme proporcionado la más reciente versión corregida de este poema (julio 2002).

FUENTE: *Nuestra Palabra*, suplemento especial de *El Nacional*, México, 1990, p. 5.



NÁHUATL

Yaluaya nimoitak ipan teskatl
kauitl kiijtlakojtok,
uajka mokajki telpokayotl.
Yolik ixmiktiajkej se uan se
nochi xochitl tlen ipan noyolo kueponiyayaj.
¿Nelia ueuekisa ni kauitl?
Amo, amo neli. Kauitl amo pano.
Tojuantij kena ax ouij tipanoj.
Tlaj tijneki tikitas ken tipanoj ipan kauitl,
xijpoua kexpa tepejtok xiuitl,
xijpoua kexpa monextijtok sitlalkueyitl eluikak,
kexpa istak astamej panotokej eluikak,
kitemouaj kanij momanauisej ipan sekuistlaj,
ouamili san kej ipa yaluaya uan namaj,
onkaj tlapatskilistli.
Yese ayok tlen tlamantli mokaua kej ipa.
Ichpokamej ueuiyak intsonkal tlen
nechnauajkej
kemaj nipili nieliyaya, namaj nojkia
tlaiskaltijkejya.
Ontlanesi, ontlanesi, sekinok tlakamej ualouij
totepotsko,
nochi moyaualoua uan teipaj nochi
moixpatla.



Ayer me vi en el espejo:
el tiempo ha destruido mi rostro.
Lejos quedó mi juventud,
lentamente fueron perdiendo el rostro
las flores que abrigaba mi corazón.
¿Es verdad que envejece el tiempo?
No, no es verdad. El tiempo no pasa.
Somos nosotros los que pasamos por el tiempo.
Si quieres ver cómo pasamos en el tiempo,
cuenta la caída de las hojas,
cuenta las veces en que la Sitlalkueyitl
aparece en el cielo.
Cuenta las veces en que las garzas blancas pasan
por el cielo, en busca de abrigo en el invierno.
El cañaveral parece que sigue igual; hoy
como ayer, hay molienda,
pero ya nada es igual.
Las doncellas de trenza larga que me cargaron
cuando era niño ya poseen también sus retoños.
Amanece una y otra vez; y otros seres
empiezan a caminar detrás de nosotros.
Todo gira, y al girar, las cosas cambian de
rostro.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS